# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0418U000199

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 02-03-2018

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Володько Анна Миколаївна
2. Volodko Anna Mykolaivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 13.00.02

**Назва наукової спеціальності:** Теорія і методика навчання (з галузей знань)

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 27-02-2020

**Спеціальність за освітою:** 8.030507

**Місце роботи здобувача:** Київський національний лінгвістичний університет

**Код за ЄДРПОУ:** 02125289

**Місцезнаходження:** м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.054.01

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

**Код за ЄДРПОУ:** 02070921

**Місцезнаходження:** 03056, м.Київ, пр.Перемоги, 37

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 14.35.09, 14.35.09

**Тема дисертації:**

1. Методика навчання майбутніх перекладачів усного послідовного науково-технічного перекладу (німецька та українська мови)

2. Methodology of Teaching Future Interpreters Consecutive Scientific and Technical Interpreting (German and Ukrainian)

**Реферат/анотація:**

1. Дисертацію присвячено вирішенню проблеми навчання майбутніх перекладачів усного послідовного науково-технічного перекладу. У роботі теоретично обґрунтовано, практично розроблено та експериментально перевірено методику навчання усного послідовного науково-технічного перекладу з використанням ділової гри та з врахуванням готовності студентів до навчання та виконання завдань, що імітують реальну професійну перекладацьку ситуацію проблемного та проблемно-пошукового характеру. Конкретизовано цілі та складники змісту навчання усного послідовного перекладу студентами четвертого курсу. Уточнено та сформульовано власне визначення понять “усний послідовний переклад” та “навчання усного послідовного перекладу” у підготовці студентів мовних спеціальностей вищого навчального закладу. Досліджено компоненти перекладацької компетентності, проаналізовано особливості усного послідовного

науково-технічного перекладу. Визначено компоненти психологічного змісту усного послідовного перекладу та компоненти готовності студентів до навчання усного послідовного перекладу. Досліджено особливості наукового дискурсу, проведено лінгвістичний аналіз автентичних текстів та обґрунтовано необхідність використання автентичних АВМ та текстів для підвищення ефективності навчання. У межах дослідження уточнено етапи, розроблено підсистему вправ і модель навчання усного послідовного науково-технічного перекладу. Ефективність впровадженої методики навчання перевірено та доведено експериментально. Сформульовано методичні рекомендації щодо навчання майбутніх перекладачів усного послідовного науково-технічного перекладу.

2. The thesis provides theoretical substantiation and practical elaboration of the methodology of teaching future interpreters consecutive scientific and technical interpreting. The author defines the concept of “consecutive interpreting” and “teaching consecutive interpreting”. Detailed analysis has been made in terms of the components of communicative and special competences developed prior to learning consecutive interpreting, as well as the competences included into the student’s translation competence being formed during the study have been analyzed. The knowledge and abilities considered to be the most important in the course of learning activities organization have been specified. The author considers the interconnection of the learning objectives and the components of translation competence. Knowledge, skills and abilities of students have been characterized according to their pertaining to the practical, instructional, educational and developmental purpose. Based on the analysis of competences and their components, the skills to be developed within the exercise system have been determined. The features of consecutive scientific and technical interpreting are analyzed. The components of the psychological content of consecutive interpreting and the components of the interpreting readiness are determined. The features of the scientific discourse have been studied, the authentic texts have been analyzed and the necessity of using authentic audio-visual samples and texts to improve the effectiveness of teaching is justified. Within the framework of the study, the stages have been clarified; an exercise subsystem and a model for teaching consecutive scientific and technical interpreting have been developed. The effectiveness of the implemented training methodology has been verified and proved experimentally. The methodological recommendations for the training of future interpreters of consecutive scientific and technical interpreting have been suggested.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Саєнко Наталія Семенівна

2. Saienko Nataliia Semenivna

**Кваліфікація:** к.пед.н., 13.00.02

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Саєнко Наталія Семенівна

2. Saienko Nataliia Semenivna

**Кваліфікація:** к.пед.н., 13.00.02

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Черноватий Леонід Миколайович

2. Черноватий Леонід Миколайович

**Кваліфікація:** д.пед.н., 13.00.02

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Черноватий Леонід Миколайович
2. Черноватий Леонід Миколайович

**Кваліфікація:** д.пед.н., 13.00.02

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Кожедуб Лідія Георгіївна
2. Кожедуб Лідія Георгіївна

**Кваліфікація:** к.пед.н., 13.00.02

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Кожедуб Лідія Георгіївна
2. Кожедуб Лідія Георгіївна

**Кваліфікація:** к.пед.н., 13.00.02

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** Ніколаєва Софія Юріївна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** Ніколаєва Софія Юріївна

**Відповідальний за підготовку облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності** Юрченко Т.А.